Porównanie tłumaczeń Marka 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nikt łaty szmaty niezgręplowanej naszywa na płaszcz stary jeśli zaś nie zrywa wypełnienie tego nowe od starego i gorsze rozdarcie staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie przyszywa łaty z nowego\* sukna do starego płaszcza, w przeciwnym razie nowe wypełnienie odrywa (więcej) starego i rozdarcie staje się większe.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt nakładki szmaty nie zgremplowanej (nie) naszywa na płaszcz stary. Jeśli zaś nie, zrywa wypełnienie od tego, nowe (od) starego, i gorsze rozdarcie staje się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nikt łaty szmaty niezgręplowanej naszywa na płaszcz stary jeśli zaś nie zrywa wypełnienie tego nowe (od) starego i gorsze rozdarcie staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starego płaszcza, w przeciwnym razie nowa łata obrywa stary materiał i dziura się powiększa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starej szaty, inaczej nowa łata ujmuje *nieco* od starej *szaty* i rozdarcie staje się gorsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą, inaczej ona jego łata nowa ujmuje nieco od wiotchej szaty, i stawa się gorsze rozdarcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden nie przyszywa łaty sukna surowego do starej szaty, bo inaczej sztuka nowa ujmuje z starzyzny i bywa więtsze zdarcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie przyszywa łaty z surowego sukna do starego ubrania. W przeciwnym razie nowa łata obrywa jeszcze [część] ze starego ubrania i gorsze staje się przedarcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starej szaty, bo inaczej łata obrywa nowe od starego i rozdarcie staje się większe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starego ubrania, ponieważ nowy materiał rozrywa stary i rozdarcie staje się jeszcze większe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie przyszywa łaty z nowego materiału do starego ubrania, bo nowa łata oderwie się od starego i zrobi się jeszcze większe rozdarcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie przyszywa łaty ze świeżego sukna do starego płaszcza. W przeciwnym wypadku to nowe uzupełnienie odrywa to, co stare, i rozdarcie robi się jeszcze większe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie łata starego ubrania kawałkiem nowego materiału, bo nowa łata rozrywa stare sukno i robi się jeszcze większa dziura. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie przyszywa łaty z nowego materiału do starego okrycia, bo gdyby to zrobił, nowa łata oderwałaby dalszą część od starego i dziura by się powiększyła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не пришиває латки з небіленого полотна до старого одягу, бо інакше нове відірветься від старого, і дірка стане ще гірша. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żaden narzucenie pochodzące od strzępu nie gręplowanego nie naszywa aktywnie na szatę z dawna istniejącą; jeżeli zaś nie, unosi to dopełnienie pochodzące od niego, to nowe, od tej z dawna istniejącej, i gorsze rozdarcie staje się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie nakłada na stary płaszcz łaty z nowego sukna, bo inaczej nowa łata ujmuje ze starego i rozdarcie staje się gorsze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie naszywa kawałka surowej tkaniny na stary płaszcz, bo jeśli tak zrobi, nowa łata naderwie starą tkaninę i zostawi gorszą dziurę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie naszywa łaty z tkaniny, która się nie zbiegła, na starą szatę wierzchnią; jeśli tak zrobi, cała jej siła spowoduje wyrwanie – nowej ze starej – i rozdarcie stanie się gorsze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nie używa nowego materiału do łatania starego ubrania, bo nowa łata się kurczy i jeszcze bardziej rozdziera ubranie. |

1. 1) nowego, ἀγνάφου, lub: niezbiegniętego. [↑](#footnote-ref-2)